Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc im mężowie widzę że ze zniewagą i wielką stratą nie jedynie ładunku i statku ale i dusz naszych zamierzać być żeglowanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężowie, wiem (z doświadczenia),* że żegluga będzie ze szkodą i wielką stratą nie tylko dla ładunku i statku, ale i dla naszych dusz.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc im: "Mężowie, oglądam*, że z obrazą i wielką stratą nie jedynie ładunku i statku, ale i dusz** naszych zamierzać być płynięcie***". [3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc im mężowie widzę że ze zniewagą i wielką stratą nie jedynie ładunku i statku ale i dusz naszych zamierzać być żeglowanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panowie, wiem z doświadczenia, że jeśli teraz wyruszymy, będzie to ze szkodą i wielką stratą nie tylko dla ładunku i statku, ale również dla naszego życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panowie, widzę, że żegluga będzie *związana* z krzywdą i wielką szkodą nie tylko ładunkowi i statkowi, ale i naszemu życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc do nich: Mężowie! widzę ja, iż z ukrzywdzeniem i z wielką szkodą nie tylko towarów i okrętów, ale też i dusz naszych będzie to żeglowanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc im: Mężowie, widzę, iż z szkodą i z wielką utratą nie tylko ciężaru i okrętu, ale też dusz naszych będzie to jachanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie – mówił do nich – widzę, że ta żegluga grozi niebezpieczeństwem i [może przynieść] wielką szkodę nie tylko ładunkowi i okrętowi, ale i naszemu życiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Mężowie, przewiduję, że dalsza żegluga będzie związana z niebezpieczeństwem i z wielką szkodą nie tylko dla towaru i statku, ale i dla naszego życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mężowie, widzę, że dalsza żegluga będzie związana z niebezpieczeństwem i wielką szkodą nie tylko dla ładunku i statku, ale i dla naszego życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ludzie! Obawiam się, że dalsza żegluga może być niebezpieczna. Może zagrozić nie tylko ładunkowi i statkowi, ale także naszemu życiu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówił: „Ludzie, uważam, że pływanie o tej porze jest już zbyt zuchwałe i narażające na stratę nie tylko ładunek i statek, ale i nasze życie”.

[1)] Paweł miał za sobą trzykrotne doświadczenie rozbitka (<x>540 11:25</x>).
[2)] <x>540 11:25</x>
[3)] Sens: myślę.
[4)] Sens: życia.
[5)] "zamierzać (...) płynięcie" - składniej: "że będzie płynięcie".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego Paweł ostrzegał: - Słuchajcie ludzie, przewiduję, że dalsza żegluga będzie niebezpieczna i zagrozi nie tylko ładunkom i statkowi, ale i naszemu życiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Ludzie - mówił do nich - przewiduje, że dalsza żegluga będzie ryzykowna zarówno dla ładunku i okrętu, jak i dla naszego życia’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи їм: Мужі, бачу, що плавба не обійдеться без небезпеки і великої втрати не тільки для вантажу та корабля, а й для наших душ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc im: Mężowie, widzę, że to żeglowanie zamierza być ze szkodą, jak również wielką stratą nie tylko ładunku i okrętu, ale i naszych osób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panowie, widzę, że nasza podróż skończy się katastrofą, co grozi nam nie tylko ogromnymi szkodami dla ładunku i statku, ale i utratą życia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc do nich: ”Mężowie, widzę, że żegluga przyniesie szkodę i wielkie straty nie tylko ładunkowi i statkowi, lecz także naszym duszom”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panowie! Uważam, że dalsza podróż będzie niebezpieczna nie tylko dla statku i ładunku, ale i dla naszego życia.